



Introducción a la traducción

Isael Real Ramírez
Programa Graduado de Traducción

Segundo semestre 2023-24

Objetivos



- Aprender qué es la traducción
- Definir términos importantes
- Explicar el proceso de traducción
- Mencionar las herramientas de traducción

Términos importantes



- **Lengua A:** la lengua que el traductor mejor domina
- **Lengua B:** una lengua que el traductor domina, pero no al mismo nivel que la A.
- **Texto:** en general, cualquier texto escrito.
- **Texto fuente:** el texto de partida para una traducción, también conocido como el texto original.
- **Texto meta:** el texto resultante de una traducción.
- **Lengua fuente:** la lengua del texto fuente. Suele corresponder a la lengua B.
- **Lengua meta:** la lengua del texto meta. Suele corresponder a la lengua A.

Diferencia entre traducción e interpretación

Aunque coloquialmente se usen de manera intercambiable, la traducción y la interpretación son prácticas diferentes que requieren de competencias distintas.

La traducción aborda textos escritos mientras que la interpretación se dedica a discursos orales, como discursos, conversaciones, llamadas telefónicas, etc. (Jiménez Jiménez, 2018).

¿Qué es la traducción?



La RAE define el acto de traducir como “expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra” (*Diccionario de la lengua española*).

Aunque existen otros tipos de traducción, como la que ocurre dentro de una misma lengua o entre sistemas de comunicación completamente distintos, esta definición corresponde a la “traducción” propiamente dicha.

El principio del efecto equivalente

Según Eugene Nida, el texto meta debe cumplir con los siguientes requisitos para ser equivalente: “que tenga sentido, que transmita el espíritu y el modo del original, que esté expresado de forma natural y que produzca en el receptor meta una respuesta parecida a la que produjo el texto original en la audiencia original” (Jiménez Jiménez, 2018).

Este principio ha sido criticado, pues un mismo texto puede tener diferentes interpretaciones y, por lo tanto, es difícil, si no imposible, causar una respuesta similar a la del público original en el receptor meta.

“Skopos”



Posteriormente, Reib y Vermeer desarrollaron la teoría de *skopos*, que plantea que el factor más importante es “el propósito (o *skopos*) que se intenta cumplir con dicha traducción” (Jiménez Jiménez, 2018).

Este principio implica que no existe una “traducción perfecta”, pues el texto fuente y el texto meta no necesariamente cumplen la misma función, lo que puede resultar en una variedad de textos metas.

Factores que considerar al traducir

Tomando en consideración el principio de *skopos*, el traductor debe tomar en cuenta los siguientes factores:

- Función
- Audiencia
- Tiempo
- Lugar
- Medio
- Propósito

Función



Responde el “para qué” del texto. ¿Busca entretener, informar sobre algo, vender algún producto, describir una situación?

Considera si el texto meta cumplirá la misma función del texto fuente, o si se usará de manera diferente.

Audiencia, tiempo y lugar



Estos tres factores van de la mano, pues se refieren al público del texto.

Por ejemplo, el texto fuente puede haber sido escrito en los Estados Unidos en 1950, mientras que el texto meta se dirige a una audiencia española en 2024.

Medio



¿Cómo se distribuye el texto? Puede ser de manera impresa, digital, oral, entre otros.

Es probable que el texto meta se distribuya de manera diferente al texto fuente.

Propósito



Explica la razón por la cual se escribe el texto. Se debe tomar en consideración la reacción esperada de parte de los lectores, si hubiese alguna.

El texto meta puede tener un propósito diferente al texto fuente: por ejemplo, una traducción al inglés de un libro clásico en español tiene como propósito brindar un pilar de la literatura a una audiencia moderna que no necesariamente está familiarizada con el contexto cultural en el cual se escribió.

Herramientas de traducción

Los textos paralelos



Los textos paralelos son documentos cuyo contenido o estilo se asemejan al de los del texto fuente.

Los traductores usan textos paralelos para informarse sobre las convenciones de distintos tipos de textos y buscar vocabulario para usar en su propia traducción.

Diccionarios



Los diccionarios son indispensables a la hora de traducir. Además de diccionarios más generales, como el Diccionario de la lengua española y el Merriam-Webster, también existen diccionarios especializados, como Black's Law Dictionary o el Diccionario de americanismos.

Tesauros



Los tesauros proveen sinónimos y antónimos en una misma lengua.

Resulta útil para consultar las distintas maneras que existen para expresar una palabra o idea.

Corpus lingüísticos



Los corpus lingüísticos son “colecciones electrónicas de textos producidos por hablantes nativos que han sido creadas y diseñadas para la obtención de información lingüística a través de herramientas de búsqueda específicas” (Jiménez Jiménez, 2018).

Los corpus lingüísticos permiten el estudio del uso real que los hablantes hacen de una lengua. El traductor puede usar un corpus para buscar una palabra o frase específica y ver cómo se utiliza dentro de distintos contextos.

Corpus paralelos



Los corpus paralelos son como los corpus lingüísticos, pero en vez de enfocarse en ejemplos de una sola lengua, recopilan traducciones y sus textos fuentes.

El traductor puede utilizar un corpus paralelo para determinar como otros traductores han traducido ciertos términos y frases en contextos variados.

Memorias de traducción



Las memorias de traducción son programas que guardan segmentos previamente traducidos y los colocan cuando vuelven a aparecer dentro de otro texto.

Existen memorias individuales, que un mismo traductor va creando a la vez que traduce, y memorias colectivas, en que varios traductores colaboran con sus traducciones.

Enciclopedias



Las enciclopedias proveen amplia información sobre una gran variedad de temas. Existen tanto enciclopedias generales como especializadas.

Glosarios



Los glosarios son bien útiles a la hora de traducir. Consisten básicamente en una lista de términos. En los glosarios monolingües, los términos son acompañados por sus definiciones, mientras que en los bilingües los términos son acompañados por su traducción o traducciones.

Muchos traductores realizan su propio glosario utilizando programas como Microsoft Excel.

Foros



Los foros son una excelente manera para consultar hablantes nativos u otros profesionales en la traducción.

Nunca dudes de consultar a otras personas durante una traducción. Será un trabajo solitario, pero existe una extensa comunidad en línea.

Bibliografía



Jiménez Jiménez, A. F. (2018). *Introducción a La Traducción*. Routledge.

Real Academia Española. (s.f.). Traducir. En *Diccionario de la lengua española*.

<https://dle.rae.es/traducir>

¡Gracias por utilizar los recursos del



Conozca más sobre nuestros recursos virtuales:
<http://generales.uprrp.edu/competencias-linguisticas/>



BY-NC-N
D
CDCL
2021